



aserejé

LUIS ENRIQUE ELÍAS RUIZ
AUXILIAR DE CONVERSACIÓN DEL MEC EN AUCKLAND

“Se deben trabajar textos orales auténticos y debe adiestrarse a los alumnos en el reconocimiento e interpretación de los recursos que en cada caso utiliza el hablante”
A. Giovannini, E. Martín, M. Rodríguez y T. Simón: *Profesor en acción*, 3. Editorial Edelsa, Madrid, 1996

OBJETIVOS GENERALES

La actividad se presenta como una práctica global (gramatical, de comprensión lectora, de comprensión auditiva y de expresión escrita) del presente de indicativo en español para expresar rutinas.

La dificultad de la canción (pronunciación, velocidad y vocabulario) aconseja que la actividad se sitúe en un nivel A2 del *Marco Común Europeo de Referencia*, como una revisión de contenidos.

Práctica del presente de indicativo. Expresión de acciones habituales. Formas negativas. Familiarización con diversos usos del lenguaje y algunos coloquialismos.

Dado el impacto sociológico de la canción, el profesor/a puede incluir informaciones o proponer investigaciones acerca de la música española, y, específicamente, las “canciones de verano” en España, como la “Macarena”, el “Aserejé”, “Opá”, etc.

CONTENIDOS:

Comprensión auditiva / expresión escrita / comprensión lectora / interacción entre iguales / trabajo gramatical.

MATERIALES

Los materiales aquí incluidos y la canción: “Aserejé” (versión española) de Las Ketchup, que se encuentra en el CD: *Hijas del Tomate* (© Columbia 2002), disponible como videoclip en YouTube <http://www.youtube.com/watch?v=1kBLqOP-5Gg>

DURACIÓN

Una sesión de clase de una hora, aproximadamente (para todas las actividades que aquí se proponen).

PROCEDIMIENTO

Se trata, sin duda, de una audición difícil por las características de la pronunciación y por su vocabulario. Por esa razón, la comprensión auditiva se apoyará en la comprensión lectora. Se sugieren los siguientes pasos:

- El profesor/a presenta la actividad haciendo una lluvia de ideas de canciones para saber qué canciones conocen los estudiantes en español (“Macarena”, “La bamba”...). El profesor/a explica que en España, en verano, surgen canciones “pegadizas” exclusivamente para el verano (o

propone esa investigación en la clase anterior) y se debate qué tipos de ritmos pueden ser “pagadizos”.

- Los alumnos, organizados en parejas o grupos de tres, reciben la letra de la canción fragmentada (el profesor/a debe recortar primero los fragmentos de la hoja que aquí se adjunta). Reciben la instrucción de que deben completar los verbos que faltan en presente de indicativo y reconstruir la canción en su orden correcto. Se proporciona así una excusa para que los estudiantes lean la canción, además de hacer el trabajo gramatical*.
- Tras esta lectura, el profesor/a les pide a los estudiantes que pregunten por algunas palabras difíciles, usando estructuras en español que ya conocen: *¿Qué significa..? / ¿Cómo se pronuncia...?* Las palabras con mayor dificultad son:

avercinarse	(palabra de registro estándar o elevado) acercarse
rumbear	derivado de <i>rumba</i> (baile cubano, muy extendido en muchos países latinos). Según el <i>Diccionario de la Real Academia</i> , <i>bailar la rumba</i> , aunque su uso se extiende a otros bailes latinos
darse caña	(coloquial) animarse, mostrarse muy activo, con mucha energía, drogarse
ragatanga	(palabra inventada) se puede inferir que se trata de un tipo de ritmo muy animado (se les puede decir a los estudiantes que esa palabra no existe en español, pero que intenten imaginar un significado para ella)
*tos	además de afección en la garganta, aquí se trata del modo de pronunciación que en Andalucía se hace de la palabra <i>todos</i>
chulería	actitud prepotente, arrogante, altiva
rastafari	según el <i>Diccionario del español actual</i> , de Manuel Seco: grupo religioso jamaicano que adora como dios al antiguo presidente de Etiopía Haile Selassie. Por extensión, la estética que puso de moda Bob Marley.
afrogitano	(no incluida en los diccionarios) significado deducible a partir de <i>afro</i> (de África) y gitano.

- Una vez completado, el ejercicio gramatical y de comprensión lectora, el profesor/a pide a los estudiantes que comprueben si sus resultados coinciden con los de otros compañeros/as. Para ello, deben leer la canción a otros grupos o al resto de la clase. El objetivo es que los estudiantes puedan oír y pronunciar (y corregir si es necesario) los verbos que han incluido. En esta lectura en voz alta, el profesor/a puede anunciar un miniconcurso (votación de la clase) para establecer quién pronuncia mejor (y con más ritmo, para que la práctica sea distendida y divertida) el sonido “jota” en

A s e r e j é , j a d e j é d e j e b e t u d e j e b e r e

- Para validar los resultados, el profesor/a les propone oír la canción (una o dos veces). Deberán comprobar el orden de la misma y si los verbos que han puesto son correctos. Por último, si se

* No es necesario que esa reconstrucción sea “correcta”, pero si el profesor/a considera que esta tarea ha de resultar difícil pasa sus estudiantes, puede usar fotocopia de los fragmentos de la canción que incluyen una fotografía; de este modo los estudiantes podrán confirmar la corrección si la fotografía está completa, como si fuera un puzzle. No obstante, no éste el método que se propone, pues se quiere que se verifique la corrección a partir de la audición.

considera necesario, se puede poner una transparencia con la canción completa, para determinar el significado global de la canción.

- Como continuación de la actividad anterior y para practicar la interacción oral con el presente de indicativo (tanto la producción como la comprensión), los estudiantes, organizados en pequeños grupos contarán a sus compañeros/as lo que hacen el fin de semana (por ejemplo: “Yo voy a la discoteca, yo bailo...”). El profesor/as anuncia que tienen que incluir dos mentiras que el resto de compañero/as tiene que tratar de adivinar. El profesor/a puede poner un ejemplo sobre lo que él hace el fin de semana y los estudiantes tienen que tratar de decir las mentiras. Después, se les da unos cinco minutos para prepararlo individualmente. Si es necesario, se revisarán antes algunas formas negativas. La actividad se puede realizar en forma de juego (si los estudiantes no adivinan las mentiras, la persona que habla gana dos puntos, pero si alguien las adivina gana un punto por mentira).

Mira lo que se avecina
a la vuelta de la esquina
----- (*venir*) Diego rumbeando.

Con la luna en las pupilas
y su traje agua marina
----- (*ir*) restos de contrabando.

Y donde más no ----- (*caber*) un alma
allí ----- (*meterse*) a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.

Y el DJ que lo ----- (*conocer*)
----- (*tocar / él*) el himno de las doce
para Diego la canción más deseada.

Y la ----- (*bailar / él*),
y la ----- (*gozar / él*)
y la ----- (*cantar / él*)...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

No ----- (*ser*) cosa de brujería
que lo ----- (*encontrar / yo*) "tos" los días
por donde ----- (*ir / él*) caminando.

Diego ----- (*tener*) chulería
y ese punto de alegría
rastafari afrogitano.

Y donde más no ----- (*caber*) un alma
allí ----- (*meterse*) a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.

Y el DJ que lo ----- (*conocer*)
----- (*tocar*) el himno de las doce
para Diego la canción más deseada.

Y la ----- (*bailar / él*),
y la ----- (*gozar / él*)
y la ----- (*cantar / él*)...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Mira lo que se avecina
a la vuelta de la esquina

----- (*venir*) Diego rumbeando.

Con la luna en las pupilas
y su traje agua marina

----- (*ir*) restos de contrabando.

Y donde más no ----- (*caber*) un alma
allí ----- (*meterse*) a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.

Y el DJ que lo ----- (*conocer*)
----- (*tocar / él*) el himno de las doce
para Diego la canción más deseada.

Y la ----- (*bailar / él*),
y la ----- (*gozar / él*)
y la ----- (*cantar / él*)...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

No ----- (*ser*) cosa de brujería
que lo ----- (*encontrar / yo*) "tos" los días
por donde ----- (*ir / él*) caminando.

Diego ----- (*tener*) chulería
y ese punto de alegría
rastafari afrogitano.

Y donde más no ----- (*caber*) un alma
allí ----- (*meterse*) a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.

Y el dj que lo ----- (*conocer*)
----- (*tocar*) el himno de las doce
para Diego la canción más deseada.

Y la ----- (*bailar / él*),
y la ----- (*gozar / él*)
y la ----- (*cantar / él*)...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí



Mira lo que se avvicina
a la vuelta de la esquina
viene Diego rumbeando.
Con la luna en las pupilas
y su traje agua marina
van de contrabando.

Y donde más no **cabe** un alma
allí **se mete** a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.
Y el DJ que lo **conoce**
toca el himno de las doce
para Diego la canción más deseada.
Y la **baila**, y la **goza** y la **canta**...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

No **es** cosa de brujería
que lo **encuentre** "tos" los días
por donde **va** caminando.
Diego **tiene** chulería
y ese punto de alegría
rastafari afrogitano

Y donde más no **cabe** un alma
allí **se mete** a darse caña
poseído por el ritmo ragatanga.
Y el DJ que lo **conoce**

toca el himno de las doce
para Diego la canción más deseada
Y la **baila**, y la **goza** y la **canta**...

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí

Aserejé, ja dejé de jebe tu de jebere
sebiunouva majabi an de bugui an de buididipí